



Übersetzung der strick- und häkeltechnischen Begriffe

www.wolleunddesign.de / Winter 2004-b

Englisch	Abk.	deutsch
1 knit	1 k	1 Masche rechts
1 purl	1 p	1 Masche links
afghan		Decke
alternate(ly)	alt.	abwechselnd
approximately	approx	ungefähr
armhole		Armausschnitt
back		Rückenteil
background colour	beg	Grundfarbe
(in...).background of stitch		verschränkt einstechen
back stitch		Rückstich
basketweave		Karomuster aus Rechts- u. Linksaschen
beginning		Anfang
behind		hinten
binding off		abketten
blanket stitch		Knopflochstich
bobble		Noppe
border		Rand, Kante
bullion stitch		bes. Form des Knötchenstichs
button		Knopf
buttonhole		Knopfloch
cable		Zopf
Cable 6 behind	c6b	3 Ma auf die Hilfsnadel hinter die Arbeit legen, die folgenden 3 Ma rechts stricken und danach die 3 Ma der Hilfsnadel rechts abstricken.
cable needle	c.n.	Zopfnadel
cardigan		Jacke
cast off		abketten
cast on		anschlagen
chain	ch	Luftmasche
chain stitch		Kettstich
chain space		Luftmaschenzwischenraum
chart		Zählmuster
checkerboard		farbiges Karomuster
circular needle		Rundstricknadel
circular knitting		rundstricken
cm	cm	Zentimeter
continue, -ing	cont.	fortsetzen
cord		Kordel
crochet		häkeln
crochet hook		Häkelnadel
cross	cr.	kreuzen
cross-stitch		Kreuzstich
cuff		Ärmelbündchen
decrease	dec.	abnehmen
decrease 1 dc over 2 sts	dc2tog	2 feste Maschen zusammen abhäkeln
decrease 1 tr over 2 sts	tr2tog	2 Stäbchen zusammen abhäkeln)***
description		Beschreibung
double crochet (amerik. Single crochet)	dc	feste Masche
double pointed needles		Strumpfstriknadeln
double-treble crochet (amerik.: treble crochet)	dtr	Doppelstäbchen
draw through one or more loops		mehrere Schlingen zusammen abmaschen
to drop a stitch		eine Masche fallen lassen

drop the yarn		Umschlag fallenlassen
each, every		jede(r)
edge		Rand, Kante
edge stitch		Randmasche(n) (wird beim Fair-Isle-Stricken stets in der Hintergrundfarbe gestrickt)
Embroidery stitches		Stickmuster
Even number		gerade (An)zahl
to fasten off		abketten
finishing		Fertigstellung
flat knitting		Offene Arbeit (nicht rundgestrickt)
fold over		umlegen
following	foll.	nächste(r), folgende(r)
follows	folls.	folgt
French knot		Knötchenstich
fringes		Fransen
front		Vorderteil
gansey		Pullover
garter stitch		kraus rechts stricken (Hinreihe rechts, Rückreihe rechts)
gauge, gauge		Maschenprobe
glove		Handschuh
gram	gr.	Gramm
gusset		Zwickel
half treble crochet (amerik. Half-double crochet)	htr	halbes Stäbchen
hem		Saum
Herringbone stitch		Hexenstich
hook		Haken
i-cord		gestrickte Kordel wie Strickliesl-Schnur
in back of stitch		hinten einstechen
inch	in	1 Zoll (ca. 2,5 cm)
increase	inc.	zunehmen
insert		einstechen
invisible seam stitch		Matratzenstich
jacket		Jacke
jersey		Pullover
join		verbinden
join into a ring		zur Runde schließen
kitchener stitch		Maschenstich
knit	k.	rechts stricken
Knit 1, purl 1	k 1, p 1	1 M rechts, 1 M links, Rippenmuster
knit 2 stitches together	k.2.tog	2 Ma rechts zusammenstr.
knit into back		rechts verschränkt stricken(hinten in die Masche einstechen)
knit on		Maschen aufstricken
knit stitch		rechte Maschen
knit up	k.up	rechts strickend aufnehmen
lace		Spitze, Lochmuster
ladder stitch		Matratzenstich
leave remaining	leave rem.	Masche ruhen lassen
loop(s)		Schlaufe, Schlinge
main colour		Hauptfarbe



make 1	M 1	1 Masche zunehmen)*
make 1 picking up	M1P	1 Masche zunehmen)**
making up		Fertigstellung
mattress stitch		Matratzenstich
miss a stitch		überspringen
measurement		Maß, Größe
moss stitch		Perlmuster
neck		Halsausschnitt
needle		Nadel
next row		nächste Reihe
odd		ungerade
odd number		ungerade (An)zahl
opening		Öffnung
ounce(s)	oz	Unze(n)
pass slip stitch over	psso.	abgehobene Ma. überziehen
pattern		Muster
pick up loops		Maschen aufnehmen
picot		Mausezäckchen (3 Luftm., in die 1. Luftm zurück 1 feste M arb.)
pocket		Tasche
pocket-linings		Taschenboden
polo neck		Rollkragen
purl	p.	links verstricken
purl into back		links verschränkt stricken
remaining	rem.	restliche(r), übrige(r)
repeating	rep.	wiederholen
reverse stockinette stitch	rev. st. st.	glatt links (= Hinreihe links, Rückreihe rechts)
reversing stocking st.	rev.st. st.	linke Maschen im Rechtsmaschengrund(als Bruchkante)
reversible stocking stitch		Doppelgestrick
rib		Bündchenmuster
right side	RS	rechte Seite der Arbeit
round knitting		rundstricken
row		Reihe
running stitch		Steppstich
satin stitch		Plattstich
seam stitch		Matratzenstich
scarf		Schal
seed stich		Perlmuster
sew up		schließen
selvedge		Kante, Rand
selvedge stitch		Randmasche
shape/Shaping		Form
shoulder		Schulter
side seems		Seitennähte
size		Maß, (Konfektions)-Größe
skip		überspringen
sleeve		Ärmel
slip	sl.	abheben
slip one, knit one, pass		1 einfacher Überzug)****

slipped stitch over		
slip one, knit two together, pass slipped stitch over		1 doppelter Überzug)****
slip slip knit	ssk	2 M abheben, 1 M re. stricken
slip stitch		Kettmasche (beim Häkeln), Hebe- masche (beim Stricken)
slip stitch as if to purl		Masche wie zum Linksstricken abheben
slip stitch as if to knit		Masche wie zum Rechtsstricken abheben
stem stitch	st./sts.	abheben Stielstich
stitch(es)		Maschen(n)
stitchholder		Hilfsnadel
stitch passed over		überzogene Masche
stocking stitch/stockinette stitch	st. st	glatt rechts stricken (Hinreihe rechts, Rückreihe links)
straight		gerade
swatch		Strickprobe, Maschenprobe
swiss darning		Maschenstich
tassle		Quast
tension		Maschenprobe
three-needle bind-off		eine bestimmte Abkettmethode
tbl.	tbl	verschränkt
through		durch
through back loop	tbl.	verschränkt, d. h. hinten einstechen
throw		Überwurf/Bettedecke
time (s)		mal
toe		Zeh
together	tog .	zusammen
top of stitch		Kopfmassage beim Häkeln
treble crochet (amerik. double crochet)		Stäbchen
triple treble	trtr	Dreifachstäbchen
turn		(Arbeit) wenden
turtle neck		Schildkrötkragen
twist stitches	tw.st.	Maschen kreuzen oder drehen
unite		verbinden
vest		Weste
vice versa		umgekehrt
weave		weben
weave in		einweben
whipstitch		überwendlicher Stich
wrap		wickeln
wrong side	WS	linke Seite der Arbeit
yarn		Garn
yarn back	y.b.	Arbeitsfaden hinter der Arbeit
yarn forward	yfwd	Arbeitsfaden vor der Arbeit
yarn front		Faden vorne
yarn over needle	yon.	Umschlag
yarn round needle	yrn.	Umschlag
yoke		Schulterpartie

- * = M1: Den Quersfaden zwischen der zuletzt gestrickten und der folgenden zu strickenden Masche auf die linke Nadel heben und verschränkt rechts abstricken = 1 M zunehmen (ohne Loch).
- ** = M1P: Wie M1, jedoch links abstricken.
- *** = tr2tog * Faden 1x um die Nadel wickeln, Nadel einstechen, Arbeitsfaden nach vorn durchziehen und durch die ersten 2 auf der Häkelnadel liegenden Schlingen ziehen, von * an noch 1x wiederholen. Danach Faden erneut um die Nadel schlingen und durch die restlichen 3 Maschen ziehen.
- **** = Einfacher Überzug: 1 M abheben, 1 M str., die abgehobene über die gestrickte M ziehen
- ***** = Doppelter Überzug: 1 M abheben, 2 M rechts zusammenstricken, die abgehobene über die gestrickte M ziehen